

The Yokohama Specie Bank Ltd.
Bmo. MITRE 559 — Escritorio N.º 505-506
Casilla de Correo 882
Buenos Aires

取扱事務

- 輸出入為替
- 送金及支拂為替
- 御里送金
- 圓貨定期預金

横濱正金銀行
ブエノスアイレス支店
バルトロミミストレ街五五九
(エスクリトリア五〇五五五)

U. T. 33, Av. 2015
" " " 2016

亜尔然丁時報

PERIODICO SEMANAL
EN JAPONÉS
Director: T. MIDZUNO
Redacción: USPALLATA 981
Buenos Aires
U. T. 28, BUEN ORDEN 7051

S. ANDO
INTRODUCOR DE
"KATOL"
MATA - MOSQUITOS
"KATOL"
POLVO INSECTICIDA
"MUSITOL"
MATA: MOSCAS, HORMIGAS, INSECTOS
DE LAS PLANTAS
Inofensivo a la salud

Venta y Escritorio: RIVADAVIA 770
U. T. 38 - 1402, Mayo

Depósito y Venta: WARRNS 1750-54
U. T. 66 - 3601, Flores
BUENOS AIRES

M

Matsuura Trading Co. Ltd.
IMPORTADORES
Artículos Generales del Japón

LAVALLE 341. Escritorio 107
U. T. 31, Retiro 0985

Casa principal: 52, BENTEN-DORI
YOKOHAMA

購讀料

- 一ヶ月 一帯 五十仙
- 三月 四帯 五十仙
- 六月 九帯
- 一ヶ年 十八帯

発行所 水野勉
亜尔然丁時報社
ブエノスアイレス市
ウスバギタ街九八二番
電話五五二(エール)

日本郵船株式會社
母國へ一番早く着く船

神戶までブエノスアイレスから六十八日
日本郵船の船は毎月一回南阿爾由神戶向ブエノスアイレスを出航します。船内衛生設備の完全、食料の優秀、乗組員の懇切については定評があります。

◎ 船の着發。最近の着發は雜報欄に廣告してあります。

○ 日本から御呼寄の便法。日本から呼寄せられる方の乗船賃を當地郵船代理店へ豫めお拂込みになれば乗船券發行指圖書を差上げます。その指圖書を日本内地の御本人にお送りになつて乗船地の郵船支店で乗船券と引換へられるので、この取扱は送金の費用や手数が省け且つ最も安全な便法であります。

— 出航日取其他詳細は下記代理店又は當商會
(電話パラソカス一七三六番)へ御照會願ひます—

LAMPOR & HOLT LTD.
SARMIENTO 443 U. T. RETIRO, 4971 AL 74 BUENOS AIRES

Clinicas de Vias Urinarias
Director: Dr. GALANTE

RIVADAVIA 1569 - 2.º piso
U. T. Mayo 3511

ALMIRANTE BROWN 1347 (Boca)

診察時間
午後五時より
全十時まで
日曜日は
午前十時より
全十二時まで

淋病、梅毒、尿道炎、皮膚病、生殖器障害、専門

日本人患者には特に懇切丁寧な御取扱い致します。

Sadao Hattori

IMPORTADOR

Especialidad en artículos de

CEPILLERIA

CALLE LINIERS 649

U. T. 62 - 8218, Mitre

BUENOS AIRES

Kinya Kudo

IMPORTADOR Y REPRESENTANTE
ARTICULOS DEL JAPÓN

CASA MATRIZ
SAGAWA Y CIA.
Nº. 113 HIGASHI MACHI
KOBE, JAPON

FABRICA
OSAKA, JAPON

SANTIAGO DEL ESTERO 254

BUENOS AIRES
U. T. 38 MAYO 2987

CASA PRINCIPAL
29 SCHIOCHO ICHOME
YOTSUYA-TOKIO
46-Sumiyoshicho, Sanchemo
YOKOHAMA, JAPON

Fujisaki & Cia.

IMPORTADORES

Buenos Aires

SARMIENTO 459 - 3er. piso

Escritorio 28 y 29

Unión Telefónica 81, Retiro 4489

Rio de Janeiro - San Paulo - Pernambuco - Brasil



"KASAY"

FOTO ESTUDIO

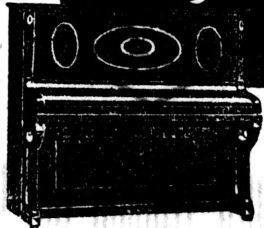
CALLAO 1451

U. T. JUNCAL 4883



御寫真
美術撮影
高西春峰
市内カイヤク街一四五
電話フンカル四五六三

Pianos Breyer



店器樂ルエーレフ

四一四街タリロフ

KATSUDA y Cia.

IMPORTADOR



U. T. 38 - Mayo 2313

Calle México 1432

Buenos Aires

JIRO HONDA & Hno.

Importadores de Artículos Generales del Japón



Belgrano 847 - Buenos Aires
U. T. 38 - Mayo 2718

Dirección Telefónica: HONDA Bs. As.

FARMACIA LA VICTORIA

日本人諸君に
特別大勉強
いたします
パトリシオス街
一六〇〇番
藥屋

PATRICIOS 1600



お召物は
品質がよく
値の安い
サンファン
呉服店
にこそおの選ばせ
一切の流行品が
おぐさのお嬢さん
の

GRANDES ALMACENES
SAN JUAN
PIEDRAS 119 - 109 - VICTORIA 840 - ALSINA Y PIEDRAS

"AU PETIT DUC"

SASTRERIA DE MEDIDA FINA

(ATENDIDA POR SUS PROPIOS DUEÑOS)
NUMEROSOS CLIENTES JAPONESES
SE VISTEN EN NUESTRA CASA

CAMARA & CALVO

SARMIENTO 1073 U. T. 1279, Lib. Bs. Aires

弊店は
専ら高
の仕立に
事一多
日本人紳
の御用命
つて居
弊店の特
は仕立に
自ら手
直段も相
低廉であ
に月賦支
方法を有
こと等
店主
カメラ
カルボ

等高

洋服店

サレメント街一〇七三

イリゴエン政府と経済界

（イリゴエン）紙所論

イリゴエン政府の出現以來、すてに「イリゴエン」の出現は、その結果として、国内の経済界に甚大な影響を及ぼすものがある。...

まず内地為替の動きを示す。本年の鉄道貨物輸送高を檢するに上七ヶ月は前年同期に比し増加し居れど之を前々年同期に比する時は減退である。...

この亦前年より下つてゐる。政に是れ西國經濟界は停滞状態に陥りつゝあるを語るものである。...

而して、鐵道と不安の空氣が漲り、ハズル企業破産とつて現はれ、一般の人々をして不安定候の念を感ぜしむるに至つてゐるのである。...

然し不況の如き不安の空氣は、經濟界停滞状態から来たものではなから、党勢支持にのみ汲々として居る小同様に没頭してゐる現政府の勇氣が加減により、まじつたものである事を認める。...

不幸にして政府の行政的手腕の能の缺乏に對して輿論の審判は下された。官廳事務の滞滯は直接的に國內一般活動に悪影響を及ぼして居り、あらゆる公務を只だ一人の手に集中せしめつゝあるが故、そこには、其の力の少味なく、何等新機軸も亦て来ないのである。...

の必らず國家的問題に經濟の複雑な事情を抜きにしたる一種の感情を以て解決せられたる一種が故、正しき經濟意圖の缺乏から、争を危殆に陥れる。...

政府は十一月に入りても未だ明年度豫算案がラムを作成して居らぬ。臨時議會に之を提案を通告して居るもの、御用党をして故意に議院成立を阻止せしむ一寸直れを計つてゐるのである。...

國庫支出に向つて一大鐵重味を加へねばならぬ事は、一般の趨勢の劃る處であるが、政府は登極以來、陸軍省追加費、警察費に、消防隊年金積立額返還の如き巨額の豫算外注費を敷てしつてゐるのである。...

また政府は上院として石油專賣費案を通過せしむべく送達してゐるが、政府は官利事業官營により資本及び定業家運の信用を獲得し得るが如く思惟してゐるらしいが、これは行かぬ。...

又農業銀行だが、恩給、年金、銀行本利、頗る怪しむべき銀行破産の如き、これらは生れぬ先から決壊病に罹つてゐる計画で從來の例に倣する宜もなく見えすいてゐる。...

恐るべきは、實に斯の如き政府當局の施設なのである。

新入学生徒募集

末の拾式月より新學期開始
日謝一人式ペン、式人(同家族志
者ペン)五拾仙三人(三)五ペン
授業時間 毎日曜日
午前九時より十二時半
まで

公告

末の十二月日ヨリ當館ニ於テ昭和五年
度徵集延期用在留申告書及ビ延期
願ノ交付ヲ開始ス
昭和四年十一月十五日
在亞日本帝國領事館

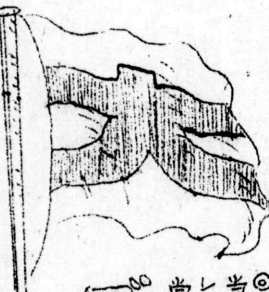
大阪商船株式會社

ラプラタ丸 十月十九日入港 (日本船九月廿八日)
全廿日出境 (日本船二月十四日)
サントス丸 十二月十七日入港 (日本船十月廿六日)
全廿八日出境 (日本船三月十六日)

日亞間唯一政府命令定期船

日本より家族を呼寄せの方便船賃を
当地でお持ち帰り、日本へ「パイ
レス」向の乗船切符と発行致します
尚詳細は左記へお問合せ下さい

パイレスパイレス支店
市内 N.Y. de Mayo 四二番
電話 (リチャード) 二八五番



雑報

祖国経済界

昭和四年十一月十二日公館接受...

十月輸出は二億三千万、出超五千...

対支輸出は四千三百万、出超約二千...

金融界 大蔵省証券七千五百万...

商工界 生糸賣行良好ナルモ為替...

米穀 米市況悪化シ、米市漸落...

製糸業者、市況維持意見有ク...

綿糸十月製産二十四万六千担、新記...

昨ヨリス、特ニ本橋手増産顯著、前月...

二比五、千担増加、市況内外共需...

要不振ニ味...

以上

来る十八日

十月十日役員会開催

日金役員会は来る十八日午後八時...

より十月十日役員会を金館に於て開...

催すと

新年初題は

「海辺の葎」

昭和五年新春吉例、宮中お慶会...

のため新年初題は「海辺の葎」...

と仰出され、旨意内省あり発表され...

横濱高商、卒業生の就職口に...

公館に依頼し来る...

去る十一月七日、横濱高商商業学校...

長より狂言日本帝國公使館に在る米輸...

ありたり、尚詳細は公使館に御同合...

ありたりと

諸君時下益々清濁、以奉慶賀...

候、陳音本校貿易別科、政府、人...

口問題解決、一端トシテ今春新設...

セラレ候、二有之西班牙語、其他外國...

語及南米経済事情、教授ニハ特ニ...

全カヲ盡シ、隨テ卒業後直ニ南米...

貿易及南米移民、サ一線ニ活動シ...

得ル者有之候...

明年三月、四月、卒業生三十七名ヲ出...

スコト、相成ルニ就テハ貴管内ニ於テ...

公私何レ事業タルモ同ハス商業地産...

井ニ関スル就職口有之ハ、何卒御採...

用又ハ御斡旋、榮ヲ賜リ度奉望願...

候、先ハ右御依頼、得書意候、敬具...

昭和四年九月廿五日

野球リーグ戦

日割変更

既報の如く、近頃野球リーグ戦は十一...

九月より開始の基、ホリも突然十一月...

に至リ、エーストインディア、不参加を申し...

出た、この番組日割変更し、本十六日...

より開始することになった、...

尚詳細は五頁にあり

今日明日の野球戦

本日(十六日)午後三時より

◎ヒムナシマ対コメルシス

(於ヒムナシマ球場)

◎Y.M.C.A.対スタングラッド

(於ヒムナシマ球場)

明日曜午後三時より

◎日本対セネラルモーター

(於ヒムナシマ球場)

◎ヒムナシマ対コメルシス

(於ヒムナシマ球場)

◎Y.M.C.A.対スタングラッド

(於ヒムナシマ球場)

◎日本対セネラルモーター

(於ヒムナシマ球場)

◎ヒムナシマ対コメルシス

(於ヒムナシマ球場)

◎Y.M.C.A.対スタングラッド

廣告

謹啓 愈々暑氣相増し候、益々御清栄之致奉賀候、陳者来る...

在臣日本小学校

同胞各位

プログラム

入場式

一七拾米徒歩競走

二八拾米徒歩競走

三三拾米徒歩競走

四四拾米徒歩競走

五五拾米徒歩競走

六六拾米徒歩競走

七七拾米徒歩競走

八八拾米徒歩競走

九九拾米徒歩競走

一〇〇拾米徒歩競走

一〇一拾米徒歩競走

一〇二拾米徒歩競走

一〇三拾米徒歩競走

一〇四拾米徒歩競走

一〇五拾米徒歩競走

一〇六拾米徒歩競走

一〇七拾米徒歩競走

一〇八拾米徒歩競走

一〇九拾米徒歩競走

Japanese Silk Supply (de S. OKABE)

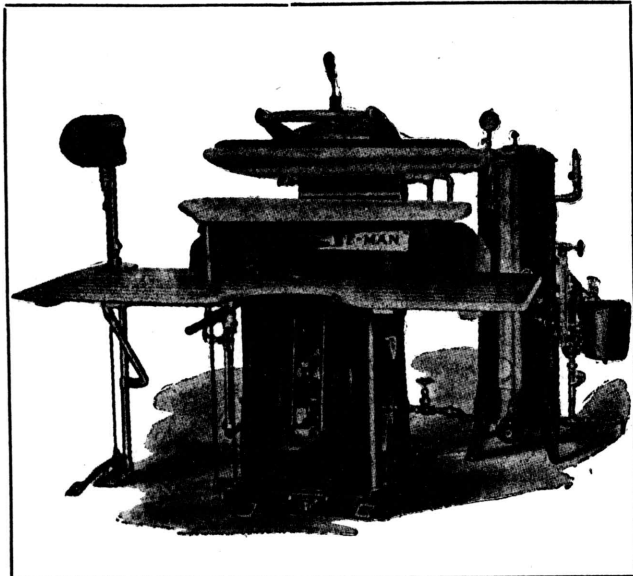
ALSINA 730 10 Piao No. 7

U.T. RIVADAVIA 5481

電話五五八一(リベ)

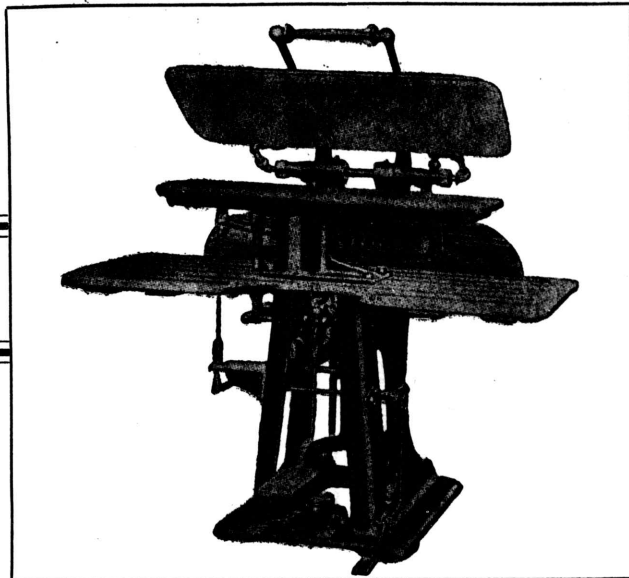
皆様の御すのにより、...

Modelo "KLEAR BUK"
Para Tintorerías



CAPACIDAD PARA PLANCHAR 40 TRAJES POR DIA

Modelo "BTF-1"
Para Lavaderos



MODELO ESPECIAL PARA PLANCHAR:
Ropa interior de seda, Pyjamas, Guardapolvos, Camisas,
Cuellos, Cortinas, Ropa de brin, Sábanas, Mantelería, etc.

Nuevo Modelo "HR-8"
Para Planchar Sombreros
ALGO ESPECIAL Y AL ALCANCE DE TODO BOLSILLO

LAS VENDEMOS

CON O SIN HORMAS

♦ ♦

PRÁCTICA

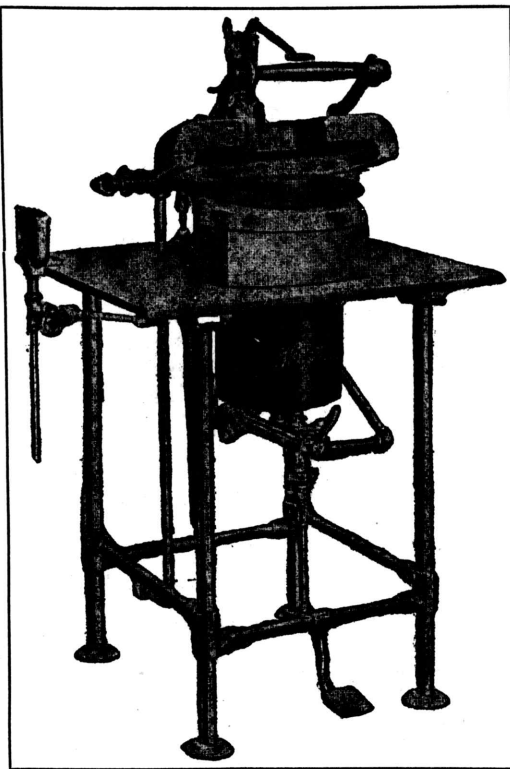
ECONÓMICA

SENCILLA

♦ ♦

A igual que todas nuestras
máquinas viene equipada con el
famoso aspirador

The Hoff-Man



ESTA MÁQUINA SOLUCIONARA
EL PROBLEMA DE MUCHAS
TINTORERÍAS, LAS QUE YA NO
TENDRÁN NECESIDAD DE MAN-
DAR A OTRO TALLER PARA
PLANCHAR O CONFORMAR LOS
SOMBROS.

♦ ♦

Pase por nuestra oficina en
donde tendremos el mayor gusto
en darle mayores datos y precios
de esta máquina.

♦ ♦

Puede ser acoplada a su
máquina de planchar trajes, o sea
trabajar con la misma caldera.

COMPañIA *Hoff-Man* MAQUINAS DE PLANCHAR

(UNITED STATES HOFFMAN MACHINERY CORP.)

U. T. Libertad, 1425

ROBERTO H. KILSBY
REPRESENTANTE

LIBERTAD 182

運動界

野球リーグ戦

十六日より開始
ウ軍の不参加に
日割変更す

去る九月より開始のはずなり。野
球リーグ戦は八日に至り突然ウ
エストインディア・チーム不参加の旨
リーグ協会に申込んできた。日割
変更し、一週間日延となり、来る十六
日より左記の組合せにより、本年度
リーグ戦が開始せられる事におつた。

★一面戦 (一九三〇年)

十一月十六日(日)
ヒムナシマ対コメルシス (於ヒムナシマ)

Y.M.C.A. 対スタンダード (於ヒムナシマ)

全十七日(日)
日本対ヒムナシマ (於コメルシス)

全廿三日(日)
ゼネラルモーター対テレフスノ (於ヒムナシマ)

コメルシス対 Y.M.C.A. (於コメルシス)

全廿四日(日)
日本対スタンダード (於 Y.M.C.A.)

全廿五日(日)
ヒムナシマ対スタンダード (於ヒムナシマ)

Y.M.C.A. 対テレフスノ (於 Y.M.C.A.)

全十二月(日)
日本対コメルシス (於コメルシス)

全廿七日(日)
ヒムナシマ対 Y.M.C.A. (於ヒムナシマ)

コメルシス対ゼネラルモーター (於ヒムナシマ)

十二月八日(日)
日本対テレフスノ (於 Y.M.C.A.)

全十四日(日)
ヒムナシマ対テレフスノ (於ヒムナシマ)

Y.M.C.A. 対ゼネラルモーター (於 Y.M.C.A.)

コメルシス対スタンダード (於コメルシス)

全廿一日(日)
ヒムナシマ対コメルシス (於コメルシス)

全廿二日(日)
日本対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

全廿八日(日)
ヒムナシマ対ゼネラルモーター (於ヒムナシマ)

スタンダード対テレフスノ (於コメルシス)

全廿九日(日)
日本対 Y.M.C.A. (於 Y.M.C.A.)

一月四日(日)
コメルシス対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

スタンダード対 Y.M.C.A. (於 Y.M.C.A.)

全五日(日)
日本対ゼネラルモーター (於ヒムナシマ)

全十一日(日)
テレフスノ対ゼネラルモーター (於コメルシス)

Y.M.C.A. 対コメルシス (於 Y.M.C.A.)

全十二日(日)
日本対スタンダード (於ヒムナシマ)

全十八日(日)
ヒムナシマ

スタンダード対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

テレフスノ対 Y.M.C.A. (於 Y.M.C.A.)

一月十九日(日)
日本対コメルシス (於コメルシス)

全廿五日(日)
Y.M.C.A. 対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

ゼネラルモーター対コメルシス (於コメルシス)

全廿六日(日)
日本対テレフスノ (於ヒムナシマ)

二月一日(日)
テレフスノ対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

ゼネラルモーター対 Y.M.C.A. (於 Y.M.C.A.)

スタンダード対コメルシス (於コメルシス)

全八日(日)
ゼネラルモーター対スタンダード (於ヒムナシマ)

全九日(日)
日本対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

全十五日(日)
ゼネラルモーター対ヒムナシマ (於ヒムナシマ)

テレフスノ対スタンダード (於コメルシス)

全十六日(日)
日本対 Y.M.C.A. (於 Y.M.C.A.)

以上

世界野球争覇戦

費府軍遂に優勝す

一勝四敗にて

市軍無念の涙を吞む

カッパズ勝つた? アスレチック勝つた?
米國に於けるワールド・セリズは十
月八日からシカゴカッパズ球場に於て
優勝将軍マンキートを破つたアメリカン
リーグのワラデルファイア・アスレチック
軍とカナショナルリーグの猛打者ぞる
シカゴカッパズとの間にベナント
の争奪が行はれたが過去十五ヶ年
間、虎視眈々としてその機会を
狙つてきた老監督コニー・マックの
率ゐるアスレチック軍は四勝一敗
の見事なる勝利を得、遂に一九三
年の世界覇手権を獲得した。

市軍無念の涙を吞む

三対一 (費軍勝)

シ軍 打数三十五、安打八、失策二

フ軍 三十四、六、一

九対三 (費軍勝)

シ軍 打数三十七、安打十二、失策一

フ軍 三十七、十二、零

オ三回戦 (於シカゴ球場)

三対一 (市軍勝)

シ軍 打数三十四、安打九、失策一

フ軍 三十五、六、一

オ四回戦 (於マディソンフィールド)

十対八 (費軍勝)

シ軍 打数三十六、安打九、失策二

フ軍 三十九、十五、一

オ五回戦 (於ワラデルファイア球場)

三対二 (費軍勝)

シ軍 打数三十四、安打八、失策一

フ軍 三十一、六、一

オ六回戦 (於ワラデルファイア球場)

御料理はだるま亭へ
さつと皆様の
御満足を得るでせう
チヤカゴ街七七〇
電話 〇二四三 (アベニード)

御料理はだるま亭
かまぼこ調製
市内パトリクス街一九
電話 バラカス五七三五

御料理 昭和館
御旅館 館主 松本春松
市内コリエントス街二五二九
電話 (ラーヨ) 八七六三

御下宿 菊水
市内メヒコ街 一四二〇
電話 マーヨ 一三二五九

(5) 号八十八百ニキ

祖国近状

スマトラに
日本商呂陳列所

南洋に日本商呂の新設路開拓のた
の南洋協会ではスマトラのメタン市
に商呂陳列場新設のたの事務所
を既に開いた。

生絲取引の中心

紐育に移らんす
紐育生絲取引高は横濱を凌ぎに凌
駕し世界の生絲市場をニューヨーク
が支配せんとする形勢あり神戸取
引所の如き不振を極めて廃止論に
へ起りつつある。

鞠五郎大の

鞠五郎大の
買取も買取か

買取取の進展に司法当局で
日事件の性質と買取の権威を保
つたために徹底的研究と決心し天岡
氏時代の買取者名簿につきその個々
の買取事情と調査中であるが、大
買取の進展と買取の鞠五郎大に叙
せられた尾上鞠五郎大にもその買取
事件に嫌忌がり、同大を推選した
元代議士海泉清平氏の作風危きを
つたへらる、に至った、右にマツ海泉
氏は語る。

文相の英断

宿弊一掃
小橋文相大臣は、廿四日より宿弊を
ふる文部省内の大改革の意があつ
たが十日左の如く省内の買取を廃
して世間を驚かした。

文部次官 兼 屋敷
宗教局長 下村壽一
依 藤 隆
東京府知事 中川輝成
任 文部次官 牛場虎太郎
宮城県知事
任 東京府知事 湯浅三千夫
社会局労働課長 窪田治輔
任 官 坂本知事
実業学校局長 窪田治輔
任 山形県知事 藤原英太郎
山形県知事 藤原英太郎
任 普通学校局長 木村正義
任 実業学校局長 木村正義

ドイツ学者が

日本新聞研究

東京帝国大学の新聞研究室は、い
よいよ近く同様の筆が、豫てから我
國の新聞研究に多大の興味をもつ
てゐた独心ミエヘン大学新聞学教
授スタール氏はこの開始を祝せんが
ため十月末朝した。

鉄道職工の露国入り

監視職の横槍で大ジマン

鉄道省ではロシア大使の懇請により
鉄道技師と鉄道工長をロシアに派
遣するに決定したが監視職から突
然横槍がはいり職工のロシア入り
はなくなり自ら組織されたので技
師だけを派遣するに行かれた。

細民階級に

産児制限を

東京市社会局は方面委員に産児制
限法の講習をさせ子供四人以上を
有する細民に産児制限の知識を授
けることに決した。

榊田代議士突如死去

政友会代議士榊田清兵衛氏は十日
突如逝された。

勲三等と九万円

買入れた某勲章
関東実業界の巨頭で勲章議員某氏
は脚疾に際して勲三等と金九万円
に買入れたこと発覚され返却調査
とらけるはずである。

金澤醫大

泉博士の殊勲

金沢医大の泉仙助教授は異型血液
の輸血法に成功し学界から異常の
注目を惹いてゐる。

女優幸田同席は

幸田同席は

帝劇の心カである幸田同席は
最近何と思ひ出したか優加は
芝居には出ないといふ出帝劇
芝居に出したが同席のすね出した
の今は出たことであらうか、
帝劇の影に隠れた女優の中に
幸田同席は

子爵議員補選

賀茂院子爵議員杉木綱貞子死去
に伴ふ補選は本年十月十四日を
もつて行ふことが公布された。

駆逐艦「千波」進水

駆逐艦千波は藤永田造船所で五日
進水した。

聖上陛下

津島財政官お召し
天皇陛下は土日宮中に深く重く
お召し津島財政官をお召し
しにふり金輸解禁につきの講話を
御聴取はなされた。

九大新総長松浦鎮次郎氏

志賀澤博士京城大新総長
大工部前九大総長松浦鎮次郎氏は
京城大学校長松浦鎮次郎氏に
任して京城大学学監部長志賀澤
氏昇任に決定した。

ウィルソン夫人

秩父宮家に
招待をうける

秩父宮同席両殿下は十月午後六時
下末朝中の前米田大統領ウイ
ットウウィルソン夫人を末御殿に
お召しになり御談話遊ばさる。は
おである。

秩父宮同席両殿下は十月午後六時
下末朝中の前米田大統領ウイ
ットウウィルソン夫人を末御殿に
お召しになり御談話遊ばさる。は
おである。
(十三)

Dr. Antonio A. Cetrángolo
RIVADAVIA 2031
U. T. Cuyo (47) 7180

呼吸器病専門医
ドクトル
セトラインゴロ

診察時間
火・木・土
午後三時—六時

市内リゾグワグア街
二・三番
電話(7180)
七一八番

好評噴々
西和辞典
スペイン語会話文典
① スペイン語全解 四五百五十仙
② 送付各廿五仙

そろばん 賣場
ニペン
四ペン
七ペン

原商店

市内ベルグラー街一四二番
電話(7180)
支店バルトロミット街
電話(7180)

日常心得るべき法律概念

白頭生

第四節 犯罪行為

(Extinción de acción y de pena)

犯罪行為が完了した後に起る消滅事由は、(Prescripción) 時効消滅、(Pena) 刑罰消滅、(Acción penal) 刑事訴訟消滅の三つに分けられる。

1º Por la muerte del imputado;
2º Por la amnistía;
3º Por la prescripción;
4º Por la renuncia del agraviado, respecto de los delitos de acción privada.

第五十九條 犯罪行為は下記の條項に於て消滅す。

1º 犯罪者の死亡に因りて消滅す。

2º 大赦に因りて消滅す。

3º 時効に因りて消滅す。

4º 被害者の許諾に因りて消滅す。

時効消滅は犯罪行為の消滅を以て消滅事由たるが、五年以上の期間に依りて記す。

刑法第六十二條 犯罪行為の時効消滅

62. La acción penal se prescribirá durante el tiempo fijado a continuación:

1º A los quince años, cuando se tratare de delitos cuya pena fuere la de reclusión perpetua;

2º Después de transcurrido el maximum de duración de la pena señalada para el delito, si se tratare de hechos reprimidos con reclusión o prisión, no pudiendo, en ningún caso, el término de la prescripción exceder de doce años ni bajar de dos años;

3º A los cinco años, cuando se tratare de un hecho reprimido únicamente con inhabilitación perpetua;

4º Al año, cuando tratare de un hecho reprimido únicamente con inhabilitación temporal;

5º A los dos años, cuando se tratare de hechos reprimidos con multa mayor o menor que multa mayor.

時効消滅は、犯罪行為の完了後、一定の期間を経過すれば、国家がその行為を起すに對して刑事訴訟を提起する権利を喪失することを意味する。

62條は、犯罪行為の時効消滅の期間を、(1) 終身刑の場合に十五年、(2) 一定の期間を以て定められたる罪の場合に、その期間の最長者、(3) 一定の期間を以て定められたる罪の場合に、その期間の最長者、(4) 一定の期間を以て定められたる罪の場合に、その期間の最長者、(5) 一定の期間を以て定められたる罪の場合に、その期間の最長者、と規定する。

刑法第六十五條 刑の時効消滅

65. Las penas se prescriben en los términos siguientes:

1º Se da reclusión perpetua, a los veinte años;

2º Se da prisión perpetua, a los veinte años;

3º Se da reclusión o prisión temporal, en un tiempo igual al de la condena;

4º Se da multa mayor de dos mil pesos, a los tres años;

5º Se da multa que no excede de dos mil pesos, al año.

65條は、刑の時効消滅の期間を、(1) 終身刑の場合に二十年、(2) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、(3) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、(4) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、(5) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、と規定する。

正誤

本紙第六十二條、第六十五條の條文は、(1) 終身刑の場合に十五年、(2) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、(3) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、(4) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、(5) 一定の期間を以て定められたる刑の場合に、その期間の最長者、と規定する。

代理人 久慈忠
ブルノスアイレス市カンエ東京内
36ビヤール会社

TINTORERIA "PARISI"
Limpieza "AL APLESTO" de Trajes y Vestidos TENIDOS EN GENERAL

Callar 854 - VERBAIL - 854
U.T. Caballito 5351

LA MAS MODERNA DE SUD AMERICA Se recibir trajes por mayor y menor PIDANOS PRECIO

市エミルバル街 八五四番
電話(カンエ) 五三五一番

NEW-YORK 帽子プランチャ機


LIBERTAD 179/181
U.T. MAYO 3395
TALLER Y EXPOSICIÓN MAQUINA
AVE. DE MAYO 1473

取扱極の簡単
一日の仕上げ
八百七十個
日本人染色
店よりお買
上の染を
賜つて居り
ます
拾月掛
致し外
致し外

春夏の季節向
新柄取りの
巾一報次弟見本
持参致し
價格大勉強

片山洋服店
タクラ街
電話二七〇二(マヨ)

日本御料理
仕出し會席
末廣亭
ハトリシオス街
十九番
かまぼこ調製
配達致します



U. T. 5755 B. Orden

"CAFE TOKIO"
- DE -
M. K. Mihura & Cía.

CASA CENTRAL
MERCEDES (Bn. As.) - U. T. 191

SUCURSALES
JUNIN (F. C. P.) U. T. 199
PERGAMINO (F. C. C. A.) U. T. 190
LUJAN (F. C. O.) U. T. 199

カエ 東京
三浦 合資
本店メルセデス市
支店フニン市
支店ベルカミオン市
支店ルハン市

BAZAR JAPONESA
DE
Iritzuki y Usui

本 日 雑貨店
ヨオハ街
一八七六
入月 武
白井知則

1876 NOJA 1876

FABRICANTE DE
TAFILETES Y FORROS
PARA SOMBREROS
de paja, fieltro y panamá

A. Fernandez Vega
NUEVO DOMICILIO
BELGRANO 3201-5 (Esq. 24 de Noviembre)
U. T. 62 Mitre 8865

各種帽子裏地
並に
タフイレット
製作販賣
田舎りの御注
文は速達致
します。

CAFE TOKIO
" " " " " "
WOSHIDA HIROS
TUCUMAN 1099

カエ 東京
星田 兄弟

どうふにやく
製造販賣
多少に不拘配達
新屋敷商店
市内カリフォルニア街
一一八四

Cafe JAPONES

CASA MATRIZ:
CHACABUCO (F. C. P.)
SUCURSAL:
CHIVILCOY (F. C. O.)

藤吉 幸佐之助
藤田 友寿
佐友 八

CAFE TOKIO
Calle CORDOBA 375
Suc. Calle CORDOBA 495

BELL VILLE
Provincia de Córdoba

中村米助
山口末吉

Tintorería "EL TOKIO"
DE
ADOLFO K. OTSUBO
裁 喜 坪 大
Rivadavia 5202 U. T. 4738 Caballito

Gran Tintorería y Taller de Planchado
"EL YOKOHAMA"
DE
L. KAMIKUBO
Bmé. Mitre 2511
U. T. 7159, (Cuyo)

上久保文吉

Tintorería "IRIS"
Stgo. de Estero 163
U. T. 38, Mayo 1166

佐藤貞次
坂本栄次郎

"EL TOKIO"
TINTORERIA JAPONESA a VAPOR y a SECO
DE
C. MIYAZAKI

Casa Central: CORRIENTES 2500 - U. T. 47 Cuyo 3087
Sucursal: SANTA FE 2500 - U. T. 44 Junca 5000
Nueva Sucursal: TUCUMAN 682 - U. T. 38 Mayo 1048

BUENOS AIRES
染色店
東京
宮崎 雅光
本店 市内リオン街
支店 合サタ街
二五〇〇

ALMACEN Y BAZAR
DE T. NAKAGAWA
SUAREZ 1300 U. T. 0869 Barracas

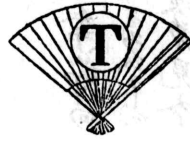
アルマセン
兼バザール
中川商店
市内スウェス街一三〇〇
電話〇八六九(バラカス)
食料品、贈答品、台所道具
日米雜貨類直輸入です。

DARUMA TEI
CHACABUCO 770
U. T. 0243, Avenida

日本御料理
會席兼に仕出し
餅、かまぼこ、すし、やき、
あし、うどん、そば、
ぜんざい、
だるま亭
松田清市
チマカマコ街七七〇
電話〇二四三(マヨ)
出産御禮、贈答品の御注
文に應じます。

Almacén, Shipchandler y Bar - de José Tomisaki

良品廉價。斤目正確。
配達敏速。薄利多賣。
弊店は右の信條と徹底的に
實行して居りますから邦人間
にも外人間にも絶対の信用と
傳へて居ります。



白米・雜穀。
日用食料品。
牛豚肉販賣。
船舶御用商

富崎商店
ブエノスアイレス市
ネオンタリナス街
電話 一七三六番
(バラックス)
電信 恩スタトミサキ
事務所
市内マカギナス街
一三三〇番

ESCRITORIO,
MAGALLANES 1230
U. T. 21, BARRACAS 2628

CABLE ADDRESS: "TOMISAKI" - UNIÓN TELEF 21 BARRACAS 1736
HERNANDARIAS 1544 - BUENOS AIRES

DESPENSA
"PARQUE LEZAMA"
PATRICIOS 11
U. T. 0607 B. ORDEN
BUENOS AIRES

日用品
食料品
邦人方へは
特に割引
致します
福田商店
パトリシオス街
十一番
電話 一〇六〇七
(アチルン)

BILLARES
BRUNSWICK

Barandas "MONARCH"
Material preferido en las casas de
primera categoria
VENTA A PLAZOS
SIN RECARGO DE PRECIOS
CANGALLO 1818 - Bs. Aires
U. T. 74 Cuyo 3018 - 3018

TINTORERIA "BOTAFOGO"
DE T. FUNAI
TEÑIR TRAJES y VESTIDOS..... \$ 8.00
PUANCHAR TRAJES..... \$ 2.00
SOMBREROS..... \$ 0.70
CONSULTAR PRECIOS EN LA MISMA
SALÓN DE ESPERA
ENTRE RIOS 215 -- U. T. 38 Mayo 7740

帽子洋服クリーニング。
最新のシステムに依り最も
迅速廉價に仕上げ出来ます
ボタフォア
市外セントレ...街二二五
電話 マーセ七四〇番
府内哲文

味噌 醸造
醬油
たぐいあも他香の物
内一報次弟
配達...
アウストラリア街
二一〇番
雜穀食料品商
西坂貫太
U. T. 2815 Barracas

Dr. J. P. MUNZINGER
MEDICO CIRUJANO
178 - LIMA - 188
U. T. 1154, Rivad.
Buenos Aires

独乙病院附
平日會顧問
區印
ムンシンカー

CAFE "TOKIO"
- DE -
EIJI NAKAMA
TANDIL F. C. S.

カエ東京
中間栄二

Enrique Moreira
Despachante de Aduana
Impertación y Exportación
RECONQUISTA 144 Escritorio 21 y 22
Union T. 8823, Avenida
續手関通
ライモケリンエ

The Japan Bar
25 de Mayo 427 al 37
U. T. Retiro, 0075

幣店日
バタ克蘭とコスモポリタン西劇場
の前であります常設の
美人音楽團は遠來者の熱情
を慰むるに充分です
ツヤバンバー
市外ベインシオン街
四二七番
新垣徳衛大城永浦共
都員諸君は特に懇切丁寧に待遇外

日本式御料理 市内メヒコ街
一四二〇番
菊水 電話 二二五九
(マーキ)

月定の方には特に
中食と洋食・夕食を日本食
として差上げ外
押下宿もいあります。